



Sveriges överenskommelser med främmande makter

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1982: 67

Nr 67

**Överenskommelse med Sudan om tekniskt, vetenskapligt
och kulturellt samarbete.
Khartoum den 3 juli 1982**

Agreement on technical, scientific and cultural co-operation

The Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of Sweden

– desirous of broadening co-operation between the two countries in various fields
 – referring to the Memorandum of Understanding of February 25, 1982 and to discussions held between representatives of the two Governments in Khartoum June 30th, 1982 to July 3rd, 1982 have agreed as follows:

1. The two Governments shall continue their efforts to promote technical co-operation between the Sudan and Sweden in various fields.

The co-operation may take the forms of

- consulting services, e.g. preinvestment studies;
- short-term training programmes and seminars;
- technical, scientific, cultural and other forms of co-operation between authorities, organizations and enterprises to be agreed upon by the competent agencies.

2. For the purpose of promoting technical co-operation between the two countries, the Swedish Government is prepared to contribute to the financing of specific contracts between Sudanese and Swedish parties. Such contracts shall be chosen according to Sudanese priorities with due consideration taken to the mutual interests of the two countries. The Swedish Government is also prepared to grant scholarships to Sudanese citizens for study visits and short-term training programmes.

3. The financing of contracts and scholarships as specified in Section 2 above will be agreed upon by the Swedish Commission for Technical Co-operation and the Ministry of Finance and National Planning, hereinafter called "the Competent Authorities".

4. The provisions of the Appendix shall apply to contracts financed within the framework of this Agreement unless otherwise agreed upon by the Competent Authorities.

Överenskommelse om tekniskt, vetenskapligt och kulturellt samarbete

Demokratiska Republiken Sudans regering och Sveriges regering

– som önskar bredda samarbetet mellan de båda länderna på olika områden
 – som återoppar Protokoll från överläggningar den 25 februari 1982 och diskussioner som ägt rum mellan företrädare för de båda regeringarna i Khartoum den 30 juni 1982 – den 3 juli 1982 har överenskommit om följande:

1. De båda regeringarna skall även i fortsättningen eftersträva att främja tekniskt samarbete mellan Sudan och Sverige inom olika områden.

Samarbetet kan ske i form av

- konsulttjänster, t.ex. förinvesteringsstudier;
- kortsiktiga utbildningsprogram och seminarier;
- tekniskt, vetenskapligt, kulturellt och andra former av samarbete mellan myndigheter, organisationer och företag, varom överenskommelse träffas av behöriga organ.

2. I syfte att främja tekniskt samarbete mellan de båda länderna är den svenska regeringen villig att bidra till finansieringen av särskilda avtal mellan sudanesiska och svenska parter. Sådana avtal skall väljas i enlighet med sudanesiska prioriteringar, varvid vederbörlig hänsyn skall tas till de båda ländernas ömsesidiga intressen. Den svenska regeringen är också villig att ge sudanesiska medborgare stipendier för studiebesök och kortsiktiga utbildningsprogram.

3. Beredningen för internationellt tekniskt samarbete och Finans- och planministeriet, nedan kallade "de behöriga myndigheterna" skall komma överens om finansieringen av i punkt 2 ovan angivna avtal och stipendier.

4. Bestämmelserna i bilagan skall äga tillämpning på avtal som finansieras inom ramen för denna överenskommelse, såvida inte de behöriga myndigheterna kommer överens om annat.

5. The two Governments shall also consider other forms of co-operation which may be agreed upon in specific cases, including trilateral co-operation involving support from international financing institutions such as Arab Development Funds.

6. This Agreement shall remain in force until six months after either Government announces its decision to terminate the Agreement.

7. The two Governments intend to continue their consultations regarding ways and means of extending co-operation between the two countries. Periodic consultations shall take place when the parties so decide.

Done in Khartoum on this third day of July, nineteen hundred and eighty-two.

Mohamed Mirghani
Minister of Foreign Affairs
For the Government of the Democratic
Republic of the Sudan.

Carl Tham
Under-Secretary of State for international
economic development cooperation
Ministry of Foreign Affairs
For the Government of Sweden

5. De båda regeringarna skall även överväga andra samarbetsformer, varom överenskommelse kan träffas i särskilda fall, innefattande trepartssamarbete under medverkan av internationella finansieringsinstitutioner som t. ex. arabiska utvecklingsfonder.

6. Denna överenskommelse skall förbli gällande tills sex månader förflutit efter det att endera regeringen meddelat sitt beslut att säga upp överenskommelsen.

7. De båda regeringarna har för avsikt att fortsätta sina överläggningar beträffande olika sätt och möjligheter att utvidga samarbetet mellan de båda länderna. Regelbundna överläggningar skall äga rum, då parterna så beslutar.

Upprättad i Khartoum den 3 juli 1982.

Mohamed Mirghani
Utrikesminister
För Demokratiska Republiken
Sudans regering

Carl Tham
Statssekreterare för internationellt utvecklingssamarbete
Utrikesdepartementet
För Sveriges regering

Appendix to the Agreement on technical, scientific and cultural co-operation dated 3rd July, 1982 between the Government of the Democratic Republic of the Sudan and the Government of Sweden

General provisions regarding contracts concluded within the framework of technical co-operation between the Sudan and Sweden

1. Consultants' services

a) Contracts for the provision of consultants' services of Swedish firms to clients in the Sudan approved by the Competent Authorities shall be exempt from income taxes and other charges in the Sudan, with respect both income earned by the Swedish firm and to income earned by individual members of such firms.

b) In respect of contracts referred to under 1 a), the Government of the Sudan will defray costs of accommodation, local travel and living expenses as well as other costs in Sudanese currency, while costs to be paid in Swedish currency wholly or in part will be borne by the Swedish Government as agreed between the Competent Authorities in each case.

c) The Competent Authority in the Sudan shall facilitate the issue of visas to personnel assigned to approved consultancy missions and the clearance through customs of personal belongings and official equipment and material used by such personnel in performance of their duties.

2. Institutional co-operation

With respect to technical, scientific and cultural co-operation between governmental institutions in Sweden and the Sudan, the costs shall be distributed as agreed between the institutions concerned in each case. Personal belongings as well as official equipment and materials imported into the Sudan by Swedish personnel in the course of such institutional co-operation shall be exempt from customs duties and taxes in the Sudan. The Sudanese authorities concerned shall facilitate customs clearance of any such belong-

Bilaga till överenskommelsen om tekniskt, vetenskapligt och kulturellt samarbete av den 3 juli 1982 mellan Demokratiska Republiken Sudans regering och Sveriges regering

Allmänna bestämmelser rörande avtal som slutits inom ramen för tekniskt samarbete mellan Sudan och Sverige

1. Konsulttjänster

a) Avtal som godkänts av de behöriga myndigheterna om tillhandahållande av konsulttjänster från svenska företag till kunder i Sudan skall vara befriade från inkomstskatter och andra avgifter i Sudan, både vad gäller inkomst som förvärfvas av det svenska företaget och av anställda i sådana företag.

b) I fråga om avtal som avses i 1 a) skall Sudans regering stå för kostnader för bostad, lokala resor och uppehälle liksom för övriga kostnader i sudanesisk valuta, medan kostnader som skall betalas i svensk valuta helt eller delvis skall bäras av den svenska regeringen enligt överenskommelse mellan de behöriga myndigheterna i varje enskilt fall.

c) Den behöriga myndigheten i Sudan skall underlätta utfärdandet av visa för personal som tilldelats godkända konsultuppdrag samt tullbehandlingen av deras personliga tillhörigheter och av utrustning och materiel som används i tjänsten av sådan personal vid fullgörandet av deras uppdrag.

2. Institutionellt samarbete

Vad gäller tekniskt, vetenskapligt och kulturellt samarbete mellan statliga institutioner i Sverige och Sudan skall kostnaderna fördelas enligt överenskommelse mellan berörda institutioner i varje enskilt fall. Personliga tillhörigheter liksom utrustning och materiel för tjänstebruk, som av svensk personal införts till Sudan under sådant institutionellt samarbete, skall vara befriade från tullar och andra avgifter i Sudan. De berörda sudanesiska myndigheterna skall underlätta tullbehandlingen av sådana tillhörigheter, utrust-

ings, equipment and materials and shall assist Swedish personnel in obtaining visas and permits, if required.

3. Scholarships

Whenever scholarships are granted to Sudanese nationals for study in Sweden within the frame-work of this Agreement, the Government of the Sudan shall arrange and pay for their international travel, whereas the Government of Sweden will defray the costs of their accommodation, local travel and living expenses in Sweden as well as any fees and costs accrued by reason of their studies.

4. Payment procedure

Swedish Government financial contributions within this technical co-operation, are to be transferred directly to the Swedish party concerned, by the Swedish Commission for Technical Co-operation at the request of the Sudanese party and in accordance with the specifications contained in each contract.

ning och materiel och skall vid behov bistå svensk personal med att anskaffa visa och tillstånd.

3. Stipendier

Då stipendier tilldelas sudanesiska medborgare för studier i Sverige inom ramen för denna överenskommelse skall Sudans regering anordna och bekosta deras internationella resor, medan Sveriges regering skall bestrida kostnaderna för deras bostad, lokala resor och uppehälle i Sverige. Den skall även täcka alla avgifter och kostnader i samband med studierna.

4. Betalningsförfarande

De statliga ekonomiska bidragen från Sverige inom ramen för detta tekniska samarbete skall överföras direkt till den berörda svenska parten av Beredningen för internationellt tekniskt samarbete på begäran av den sudanesiska parten och i enlighet med bestämmelserna i varje avtal.

